

Zeitschrift: Archives héraldiques suisses = Schweizer Archiv für Heraldik = Archivio araldico svizzero : Archivum heraldicum

Band: 114 (2000)

Heft: 2

Artikel: La Devise de Pierre I de Médicis

Autor: Francou, Michel

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-745682>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 04.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

La Devise de Pierre I de Médicis

MICHEL FRANCOU

Un manuscrit florentin enluminé du XV^e siècle, conservé à la Bibliothèque Municipale de Lyon (catalogue Delandine n° 1240), contenant une traduction de l'Écclésiastique, du Livre de la Sagesse et des Prophètes, offre en frontispice trois cartouches. À gauche les armes MEDICIS et à droite les armes TORNABUONI (écartelé en sautoir d'or et d'azur, au lion de l'un en l'autre). On sait que Lucrezia Tornabuoni fut l'épouse de Pierre I de Médicis (1414–1469) fils de Cosme – qui gouverna Florence en tant que gonfalonier de 1464 à 1472. Le cartouche central, que nous reproduisons ici, enferme le corps de la devise de Pierre I dont l'âme est SEMPER ADAMAS IN POENIS. Le dessin de cette devise repose

sur un double jeu de mots: le diamant, serti dans un anneau («adamus» désignant la pierre précieuse, mais aussi ce qu'il y a de plus ferme, de plus dur, de plus résistant), et la plume «penna» jouant avec l'homophonie de «poena», la peine, l'épreuve. Trois plumes, dont deux sont entrelacées dans l'anneau diamanté, maintiennent un listel portant le mot SEMPER. et l'on peut traduire: TOUJOURS RESISTANT DANS LES EPREUVES.

Une photographie de cette même devise, sculptée sur la porte de la Banque Médicis à Milan, figure dans le n° 1996 – II des A H S, p. 142 (Carlo Maspoli, Arme e impresa viscontea sforzesca).

